

ACCORDO
TRA IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA ITALIANA
ED IL GOVERNO FEDERALE DELLA REPUBBLICA FEDERALE DI
YUGOSLAVIA
SULLO STABILIMENTO DI UN SISTEMA COMUNE DI ROTTE E DI UNO
SCHEMA DI SEPARAZIONE DEL TRAFFICO NEL MARE ADRIATICO.

Il Governo della Repubblica Italiana ed il Governo Federale della Repubblica Federale di Yugoslavia (qui di seguito denominati Parti Contraenti)

- DESIDERANDO** incrementare le relazioni amichevoli tra le Parti Contraenti sulla base di eguaglianza e mutuo vantaggio;
- NOTANDO** che le Parti Contraenti hanno già manifestato l'intenzione di concludere Accordi nel settore marittimo, al fine di accrescere la sicurezza in mare;
- CONSIDERANDO** l'importanza della densità del traffico marittimo nel mare Adriatico e l'elevata percentuale di navi passeggeri e navi che trasportano petrolio, carichi pericolosi e/o nocivi allo stato liquido o allo solido;
- CONSIDERANDO** che l'adozione di un sistema comune di rotte e di uno schema di separazione del traffico in Adriatico accrescerà nel complesso la sicurezza di navigazione attraverso la riduzione del rischio di incidenti in mare, contribuendo a diminuire i pericoli di ogni tipo;
- RICHIAMANDO** le Risoluzioni dell'Organizzazione Marittima Internazionale (IMO): A. 572(14) "Disposizioni generali sulle rotte delle navi", A.851(20) "Principi generali sul Sistema di Rapportazione Navale e sui requisiti di rapportazione navale", A.857 (20) "Linee guida per i servizi di traffico marittimo";
- RICHIAMANDO** la Convenzione sulla protezione della vita umana in mare (SOLAS), del 1974, quale emendata, regole V.8 e V.8.1;
- NOTANDO** che le competenti Autorità per l'adozione di questo Accordo sono, per la Repubblica Italiana, il Ministero dei Trasporti e Navigazione, Comando Generale delle Capitanerie di Porto, Guardia Costiera e, per la Repubblica Federale di Yugoslavia, il Ministero Federale dei Trasporti;

hanno convenuto quanto segue:

Articolo 1

Un sistema di rotte e uno schema di separazione del traffico nel Mare Adriatico è concordato come specificato nell'Annesso, il quale costituisce parte integrante del presente Accordo.

Articolo 2

Le Parti Contraenti intraprenderanno attività armonizzate e congiunte in ambito IMO allo scopo di mettere in pratica il sistema menzionato all'Articolo 1.

Articolo 3

Il presente Accordo entrerà in vigore trenta giorni dopo la data in cui è ricevuta l'ultima delle due notifiche, tramite i canali diplomatici, attestante che ciascuna Parte Contraente ha soddisfatto le condizioni sancite dalla propria rispettiva legislazione per l'entrata in vigore del presente Accordo.

Il presente Accordo è concluso per un periodo di tempo illimitato. Qualora una Parte Contraente desiderasse denunciare l'Accordo, esso terminerà i suoi effetti sei mesi dopo che la denuncia sia stata notificata, tramite i canali diplomatici, all'altra Parte Contraente.

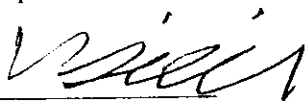
Il presente Accordo può essere modificato o emendato su richiesta di ciascuna delle Parti Contraenti.

Gli emendamenti al presente Accordo entreranno in vigore trenta giorni dopo la data in cui le Parti Contraenti li avranno accettati e conseguentemente notificati all'altra Parte Contraente attraverso canali diplomatici.

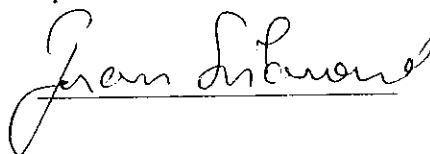
Fatto a ROMA il 11.12.2000 in due originali, ciascuno in lingua Italiana, Serba ed Inglese, tutti i testi facenti egualmente fede. In caso di divergenza nell'interpretazione delle disposizioni del presente Accordo, prevarrà il testo Inglese.

In fede di che i sottoscritti Rappresentanti hanno firmato il presente Accordo.

Per il Governo della
Repubblica Italiana



Per il Governo Federale della
Repubblica Federale di Jugoslavia



ANNESSO

all'Accordo tra il Governo della Repubblica Italiana
ed il Governo Federale della Repubblica Federale di Yugoslavia
sullo stabilimento di un sistema comune di rotte e di uno
schema di separazione del traffico
nel Mare Adriatico

Rotte raccomandate

- a. Navi dirette verso nord
way points:

α . 41° 12' N - 018° 04' E

G. 41° 35' N - 017° 38' E

- b. Navi dirette verso sud
way points:

C. 41° 35' N - 017° 00' E

β . 41° 12' N - 017° 32' E

AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC
AND THE FEDERAL GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF
YUGOSLAVIA
ON THE ESTABLISHMENT OF A COMMON ROUTING SYSTEM AND
TRAFFIC SEPARATION SCHEME IN THE ADRIATIC SEA

The Government of the Italian Republic and the Federal Government of the Federal Republic of Yugoslavia (hereinafter referred to as Contracting Parties),

- WISHING to improve the friendly relationship among the Contracting Parties, on the basis of equality and common benefit;
- NOTING that the Contracting Parties have already expressed their intention to conclude agreements in the maritime sector, with the purpose to improve safety at sea;
- CONSIDERING the importance of density of the maritime traffic in the Adriatic Sea and a large percentage of passenger ships and vessels transporting oil, dangerous and/or harmful cargo in liquid or in solid state;
- CONSIDERING that the implementation of a common routing system and a traffic separation scheme in the Adriatic sea as a whole would improve safety of navigation by reducing the risk of accidents at sea, contributing to diminish hazards of any kind;
- RECALLING Resolutions of the International Maritime Organization (IMO): A.572(14) "General provision on Ships' Routing", A.851(20) "General principles for Ship Reporting System and ship reporting requirement", A.857(20) "Guidelines for Vessel Traffic Services";
- RECALLING the Convention on the protection of human life on the sea (SOLAS), of 1974, as amended, rules V.8 and V.8.1;
- NOTING that competent Authorities for the implementation of this Agreement are, for the Italian Republic, the Ministry of Transport and Navigation - Harbour Masters - Italian Coast Guard Headquarters and, for the Federal Republic of Yugoslavia, the Federal Ministry of Transport;

have agreed as follows:

Article 1

A routing system and a traffic separation scheme in the Adriatic Sea is agreed as specified in Annex, which constitutes an integral part of this Agreement.

Article 2

The Contracting Parties will undertake harmonized and joint activities within IMO in order to put the system mentioned in Article 1 into practice.

Article 3

This Agreement shall come into force thirty days after the date of receipt of the last of the two notifications, received through diplomatic channels, stating that each Contracting Party has fulfilled the conditions laid down by its respective legislation for the entry into force of this Agreement.

This Agreement is concluded for an unlimited period of time. If one Contracting Party should wish to denounce this Agreement, it will expiry six months after the denouncement was notified, through diplomatic channels, to the other Contracting Party.

This Agreement can be altered or amended upon demand by any Contracting Party. Amendments to this Agreement shall become effective thirty days following the date upon which Contracting Parties have accepted them and have accordingly notified the other Contracting Party through diplomatic channels.

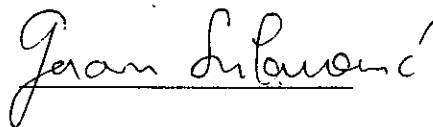
Done at ROME on 11.12.2000 in two originals, each in the Italian, Serbian and English languages, all texts being equally authentic. In case of differences in the interpretation of the provisions of this Agreement, the English text shall prevail.

In witness thereof, the undersigned Representatives have signed the present Agreement.

For the Government of the
Italian Republic



For the Federal Government of the
Federal Republic of Yugoslavia



ANNEX

to the Agreement between the Government of the Italian Republic and the
• Federal Government of the Federal Republic of Yugoslavia
on the establishment of a common routing system and traffic separation scheme
in the Adriatic Sea

Recommended courses

- a. Ships going northward
way points:

α . $41^{\circ} 12' N - 018^{\circ} 04' E$

G. $41^{\circ} 35' N - 017^{\circ} 38' E$

- b. Ships going southward
way points:

C. $41^{\circ} 35' N - 017^{\circ} 00' E$

β . $41^{\circ} 12' N - 017^{\circ} 32' E$